

Mulyadi Subali (Mr.), S.E., AMd. **Sworn & Certified English – Indonesian Translator, Interpreter & Localizer**

SUMMARY:

Started translating while still in high school and college. Interest to further develop proficiency in English spurred the initiative to take a diploma program in English linguistics (Ahli Madya), while working as part-time language instructor. Following completion of bachelor's degree in Economics (Sarjana Ekonomi), branched out to develop writing skills in journalism and copywriting. Learned Computer Aided Translation (CAT) tools, project management, and simultaneous interpreting when working as full-time in-house translator. Continuously develop himself through course and self-learning on translation, interpreting, and localization. A Mac connoisseur, who is also a Windows power user and Linux savvy. Currently hacking his website at translat.or.id.

End-clients include: Abacus, ABN Amro, Accor, AFC, Akzo Nobel, Alcatel, ALCoB, Altec Lansing, Altria, Antec International, APNIC, Apple, Ariba, arrivalguides.com, AstraZeneca, BASF, Berlitz, BHP Billiton, BMW, BOC Group, Boeing, BP, Canon, Caterpillar, CCI, CEVA, Changi Airport, ChevronTexaco, Cisco, Daimler Chrysler, Dell, Deutsche Bank, Dior, Disney, DSM, Dynea, eFORCE, Elizabeth Arden, eLanguages.org, empowerICT, Epson, Expekt.com, Far East Organization, Fujitsu Siemens, Gallup University, Google, Hay Group, Healon OVD, Hewlett-Packard, Hitachi, IBM, ICI, Intel, JMJ Associates, Johnson & Johnson, JohnsonDiversey Inc., JVC, Knurr AG, Kraft Foods, Kyocera, Lafarge, Lancome, Lexmark, LG, M1, Microsoft, Mitsubishi, Modern Survey, Nestle, Nikon, Nokia, OAG, Oral B, Panasonic, PayPal, Pfizer, QUALCOMM, Riso, Rolls-Royce, Saba, Samsung, Sendo, Sentosa.com.sg, Sharp, Shell, SKF, Stulz SpA, Standard Chartered Bank, Starbucks, Subaru, Suez, Sun Life Financial, Swarovski, Swype, Symantec, Thomson, Toshiba, Toyota, Transocean, Trelleborg AB, Trikonsel Oke, UBS, UNESCO, Unilever, Vertu, Volvo, Western Union, Yamaha.

Experienced simultaneous interpreter on various events:

- Metro TV and Forum Bersama Indonesia Tionghoa (FBIT) – Cap Go Meh Bersama Indonesia Bersatu – Terima Kasih Indonesia on February 6, 2009, in Jakarta, Indonesia
- BPM & PKUD DKI Jakarta (Jakarta Investment Board) – Invest Jakarta 2008 on October 23, 2008, in Jakarta, Indonesia
- Marriage of Prajna Murdaya and Irene Tedja attended by His Excellency the President of the Republic of Indonesia, Susilo Bambang Yudhoyono, on April 27, 2008, in Jakarta, Indonesia
- Metro TV and FBIT – Cap Go Meh Bersama Indonesia Bersatu on February 21, 2008, in Jakarta, Indonesia
- Southeast Asian Press Alliance (SEAPA), Dewan Pers, Aliansi Jurnalis Indonesia and United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO) – World Press Freedom Day on May 2, 2007, in Jakarta, Indonesia
- United Nations Children's Fund (UNICEF) – Regional Workshop on Psychosocial Support on December 8-9, 2005, in Phuket, Thailand
- SEAPA and Philippine Center for Investigative Journalism (PCIJ) – Trainers' Training on Investigative Journalism for Television in Southeast Asia on November 23-25, 2005, in Rayong, Thailand
- World Bank and Asian Development Bank – East Asia Regional Workshop on Gender and Economic Policy on October 25-26, 2005, in Bangkok, Thailand
- Cobra Gold 2005 – Indian Ocean Tsunami Disaster Relief Workshop on May 2-6, 2005, in Chiang Mai, Thailand
- SEAPA and Friedrich Ebert Stiftung – In the Tsunami's Wake: Media and the Coverage of Disasters in Asia on April 27-30, 2005 in Phuket, Thailand
- Bethany International Church Bangkok – A Life Changing Christmas Worship on November 28, 2004 in Bangkok, Thailand
- United Nations Development Programme (UNDP) Community Mubaan at IUCN – The World Conservation Union's 3rd World Conservation Congress on November 17-25, 2004 in Bangkok, Thailand
- SEAPA and PCIJ – Investigative Journalism Workshop on July 28-August 1, 2004 in Phnom Penh, Cambodia
- Herbalife Millionaire Training on July 18-20, 2003 in Hua Hin, Thailand
- International Law Enforcement Academy (ILEA) on August 21, 2002 in Bangkok, Thailand as examiner for candidates of interpreter
- SEAPA and PCIJ – Course on Advanced Reporting on July 17-21, 2002 in Kuala Lumpur, Malaysia
- Herbalife Extravaganza on July 5-7, 2002 in Bangkok, Thailand.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

March 2007 – August 2009

**World Bank, Jakarta, Indonesia
Translation Coordinator**

Prepared and established comprehensive Translation Guidelines implemented throughout the office that simplified process, expedite delivery and increase efficiency.

March 2006 – February 2007

**Bank Buana, Jakarta, Indonesia
In-House Translator**

January 2002 – April 2004

**QTranslation, Bangkok, Thailand
Indonesian Editor**

October 2000 – December 2001

**Adpartner, Jakarta, Indonesia
Copywriter**

Clients included Asuransi Ramayana, Badan Penyehatan Perbankan Nasional/Indonesian Bank Restructuring Agency, Max Havelaar Indonesian Foundation, Garuda Food (Okky Jelly), Martha Tilaar (Caring Colours, PAC), Palatino, Toko Buku Utama, Yayasan WWF Indonesia.

August 2000 – March 2001

**Prospektif Magazine, Jakarta, Indonesia
Investment Journalist**

Initiated and conducted investigative reporting to expose problematic mutual funds and fund managers.

January 1995 – December 1997

**Lembaga Bahasa LIA, Bandung, Indonesia
English Instructor**

Produced three outstanding students.

EDUCATION/QUALIFICATION:

Decree of Governor of DKI Jakarta No. 1690/2007

Indonesian – English Sworn Translator for Legal Document

Certificate of University of Indonesia dated August 1, 2007

Indonesian – English for Legal Document – Graded as Excellent

English – Indonesian for Legal Document – Graded as Good

2000 – Sarjana Ekonomi (Bachelor's Degree in Economics), Sekolah Tinggi Ilmu Ekonomi Bandung, Bandung, Indonesia

1999 – Ahli Madya Bahasa Inggris (Diploma in English), Sekolah Tinggi Bahasa Asing Yapari, Bandung, Indonesia – Graduated Cum Laude

COMPUTER SKILLS:

Well-versed in the use of the following applications:

- Operating system, i.e., Mac OS X Leopard, Microsoft Windows XP SP3, Ubuntu 8.10
- Office Suite, i.e., Microsoft Office Professional Edition 2003 and 2008, OpenOffice.org 3.0
- CAT Tool, i.e., SDL Trados 2006 Freelance, OmegaT
- Others, i.e., Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, GIMP, KompoZer.

MEMBERSHIP:

ProZ.com

[Translator Client Review List](#)

- Last updated on May 5, 2009.